

Ärade kansler, rektor, idkare, gynnare och vänner av vetenskapen,  
distinguished guests, mina damer och herrar,

Det är tid för promotion.

Vi har följt spirorna, symbolerna för universitetets juridiska frihet, till denna sal där vi promoverar fyra jubeldoktorer, tretton hedersdoktorer och nittioen doktorer. Promotionen har inte mera någon juridisk betydelse utan ett symboliskt värde. De promoverade invigs till doktorer och får de symboliska men också rent fysiska insignier – hatt, värja, diplom – som knyter dem till *alma mater*, universitetet.

Framför allt har promotionen dock en mänsklig betydelse. Människan skapar traditioner, skapar riter, som gör att vi blir delar av något större, av någon gemenskap. Promotionen binder oss tillsammans fast till Åbo Akademi. Promotionen är ett högtidligt evenemang som upprepas vartannat, vart tredje år. Det är dessa tillfällen som regelbundet återkommer som bidrar till vårt sätt att uppfatta tiden cykliskt. Detta är centralt för vår förståelse av livet, av existens, av vår plats i världen, vår plats i tiden. Allt följer en viss ordning, allt upprepar sig. Som Jorge Luis Borges skriver i dikten *La noche cíclica*, den cykliska natten:

*Lo supieron los arduos alumnos de Pitágoras:  
los astros y los hombres vuelven cíclicamente;*

Himlakropparna och människorna återkommer alltid cykliskt.

Det är viktigt att kunna känna sig som en länk i en kedja, i en kontinuitet. Det hör till att vara människa.

En promoverad doktor deltar i uppreparandet av flera sekel långa traditioner men samtidigt är hen i sitt liv i en viktig brytningsfas. Studierna är slutförda, att vara doktor öppnar dörrar och visar nya stigar. Det ger möjligheter att börja något nytt. Gå vidare i sitt liv. Gå vidare i den tid man har i sitt förfogande – eller i sin egen tid.

Det behövs tid att kunna skapa något nytt. Det har behövts långa kvällar, otaliga justeringar, oräkneliga ögonblick av tvivel innan ni har blivit doktorer. Tid behövs.

I våra tider av instantupplevelser och pragmatiska lösningar och alltid akutare behov är det ibland svårt att förstå – och speciellt övertyga andra att förstå – att allt inte kan göras snabbt. Tid behövs.

Er forskning är som ett träd ni har planterat. Det fortsätter växa, det fortsätter grönska, det fortsätter vara där på sin plats även när vår tid är slut.

Men det hör till mänskligheten att man alltid kämpar för att gå vidare mot det bättre. Som Voltaire uttrycker det:

*Cela est bien dit, répondit Candide, mais il faut cultiver notre jardin.*

Det är väl talat, svarade Candide, men nu måste vi odla vår trädgård.

Med detta säger Voltaire att det är onödigt att tala och diskutera, prata och jämföra. Man får bara gripa tag i sitt liv och göra sitt bästa: odla sin trädgård, på sitt anspråkslösa sätt. För en bättre värld, för bättre tider.

Men före handlingen måste ni sätta er ner under ett träd i en vacker trädgård eller i en mäktig skog och konstatera att nu är det tid att njuta av det som jag har gjort.

Åbo Akademi inviger idag fyra jubeldoktorer. Ni disputerade för femtio år sedan och representerar fyra olika vetenskapsgrenar. Vi är stolta över att kunna promovera er till jubeldoktorer i dag och gläder oss med er.

As we all know by now, Åbo Akademi is celebrating its centenary this year. In this very special year the university has the honour to confer the degree of Doctor Honoris Causa on thirteen very special persons from different areas of science and society. Each of you has contributed to our understanding of the world and to a better future. We hope that you will continue to inspire us. We are grateful and proud to be able to say that you are with us today and in the future.

Promovendi,  
Tiden är er.

Härmed övergår vi till att promovera doktorer i den ordning den akademiska traditionen påbjuder.

We will now confer the degree of Doctor on the promovendi.